Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Szeba) zaś przeszedł przez wszystkie plemiona Izraela aż do Abel\* i\*\* do Bet-Maaka, i do wszystkich Bikrytów.\*\*\* Zgromadzili się\*\*\*\* oni i przyszli zaraz za nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Szeba przeszedł przez wszystkie plemiona Izraela i dotarł do Abel, to jest do Bet-Maaka. Wszyscy Bikryci zgromadzili się i przybyli tam za nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraela aż do Abel i Bet-Maaka, a wszyscy Berici zebrali się i poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który już był przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraelskie, aż do Abel i Betmaacha, ze wszystkimi Berymczykami, którzy się też byli zebrali, a szli za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on przeszedł był przez wszytkie pokolenia Izrael do Abele i Betmaacha i wszyscy mężowie przebrani zbiegli się do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab przeszedł przez ziemie wszystkich pokoleń izraelskich do Abel-Bet-Maaka. Zebrali się też wszyscy sprzymierzeńcy i poszli za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś przeciągnął przez wszystkie plemiona izraelskie aż do Abel-Beer-Maaka; zebrali się też wszyscy Bikryci i także poszli za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeba zaś obszedł wszystkie plemiona Izraela do Abel-Bet-Maaka. Zebrali się też wszyscy Beryci i poszli za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab przeszedł przez ziemie wszystkich plemion Izraela i dotarł do Abel-Bet-Maaka. Wszyscy Beryjczycy zebrali się i również poszli za nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś przeszedł przez wszystkie pokolenia izraelskie aż do Abel Bet-Maaka. Wszyscy Bikrici zebrali się i weszli za nim [do miasta]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пройшов всі племена Ізраїля до Авеля і до Ветмахи і всі в Харрі зібралися і пішли за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz on już przeciągnął przez wszystkie pokolenia israelskie, aż do Abel, czyli Bet Maacha, wraz ze wszystkimi Beerydami, bowiem się zgromadzili i również za nim poszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szeba przeszedł wszystkie plemiona Izraela aż do Abel Bet-Maaka. Wszyscy zaś Bichryci zebrali się i też wyruszyli za nim. |

1. 1) Abel : ok. 20 km na pn od j. Hule. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spójnik wyjaśniający: to jest, <x>100 20:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bikrytów, wg MT: Beritów, ּבֵרִים , być może omyłka, zamiast: הבכרים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zgromadzili się : za qere. [↑](#footnote-ref-5)